

No. 7156

PHILIPPINES
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports, and the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other country for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Mexico, 13 and 22 February 1963

Official text: Spanish.

Registered by the Philippines on 5 March 1964.

PHILIPPINES
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, et des droits de visa les personnes effectuant des visites à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Mexico, 13 et 22 février 1963

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Philippines le 5 mars 1964.

No. 7156. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS, AND THE ABOLITION OF VISA FEES FOR CITIZENS OF EITHER COUNTRY VISITING THE TERRITORY OF THE OTHER COUNTRY FOR BUSINESS OR PLEASURE FOR A PERIOD NOT EXCEEDING FIFTY-NINE DAYS. MEXICO, 13 AND 22 FEBRUARY 1963

Nº 7156. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LA BOLIVIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU OFFICIEL, ET DES DROITS DE VISA LES PERSONNES EFFECTUANT DES VISITES À BUT COMMERCIAL OU TOURISTIQUE N'EXCÉDANT PAS CINQUANTE-NEUF JOURS. MEXICO, 13 ET 22 FÉVRIER 1963

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

13 de febrero, 1963

No. 31

Señor Embajador :

En vista del deseo de mi Gobierno de fortalecer aun más los lazos de amistad que unen a nuestros dos países, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de Filipinas lleguen a un acuerdo sobre la exención de requisitos de visa para aquellos tenedores de pasaportes diplomáticos y oficiales al visitar el territorio del otro país.

También tengo el honor de proponer la exención del pago del importe de visa para aquellos ciudadanos que visiten el territorio del otro con fines turísticos o comerciales por un período que no exceda los cincuenta y nueve días.

Por último, propongo que el acuerdo entre en vigor el 1º de febrero de 1963, y quede vigente hasta que sean terminado o enmendado por mutuo acuerdo.

Si lo que se propone es aceptable para el Gobierno de Bolivia, sugiero que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia que de la conformidad de su Gobierno, sean consideradas como acuerdo sobre el tema entre los dos países.

¹ Came into force on 1 February 1963, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1963, conformément aux termes desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

(Firmado) Octavio L. MALOLES
Embajador

Excmo. Sr. Dr. Ernesto Ayala Mercado
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bolivia
Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

13 February 1963

Le 13 février 1963

No. 31

Nº 31

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

In view of my Government's desire to strengthen still further the ties of friendship uniting our two countries, I have the honour to propose that the Government of Bolivia and the Government of the Philippines should come to an agreement concerning the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports of either country visiting the territory of the other country.

Mon Gouvernement souhaitant renforcer encore les liens d'amitié qui unissent nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien et le Gouvernement philippin concluent un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels qui se rendent sur le territoire de l'autre pays.

I also have the honour to propose the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other country for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days.

Je propose également la suppression des droits de visa pour les citoyens de l'un des pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays en vue d'un séjour à but commercial ou touristique n'excédant pas 59 jours.

Finally, I propose that the agreement shall enter into force on 1 February 1963 and shall remain in force until terminated or amended by mutual agreement.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 1^{er} février 1963 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Should these proposals be acceptable to the Government of Bolivia, I propose that this Note and your reply expressing

Si le Gouvernement bolivien est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse

your Government's consent shall be regarded as constituting an agreement on this question between the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Octavio L. MALOLES
Ambassador

Dr. Ernesto Ayala Mercado
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Bolivia
Mexico City

affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) Octavio L. MALOLES
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Ernesto Ayala Mercado
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Bolivie
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

México, D. F., 22 de febrero de 1963

42-63

Excmo. Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota No. 31, de fecha 13 de febrero de 1963.

Es motivo de grata satisfacción expresarle la conformidad del Gobierno de Bolivia con las dos proposiciones del Gobierno de Filipinas : la que se refiere a los tenedores de pasaportes diplomáticos y oficiales suministrados por los Gobiernos de ambos países, quienes ya no tendrán necesidad de visas para entrar al territorio del otro ; y la que se refiere a visas para los propósitos turísticos y comerciales válidos por un período que no exceda de los cincuenta y nueve días, que serán exentas del pago del importe de visa.

El Gobierno de Bolivia está conforme, también, en que el presente acuerdo entre en vigor el 1º de febrero de 1963, y quede vigente hasta que sea terminado o enmendado por mutuo acuerdo.

Aprovecho la oportunidad, Su Excelencia, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Ernesto AYALA MERCADO
Embajador de Bolivia

Excmo. Sr. Dr. Octavio L. Maloles
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Filipinas
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BOLIVIA

Mexico City, 22 February 1963

42-63

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 31, dated 13 February 1963.

I take great pleasure in conveying to you the consent of the Government of Bolivia to the two proposals made by the Government of the Philippines: the proposal relating to holders of diplomatic and official passports issued by the Governments of either country, who will no longer require visas to enter the territory of the other country; and the proposal relating to visas issued for purposes of business and pleasure for a period not exceeding fifty-nine days, which will be exempt from fees.

The Government of Bolivia also consents to the proposal that this Agreement shall enter into force on 1 February 1963 and shall remain in force until terminated or amended by mutual agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ernesto AYALA MERCADO
Ambassador of Bolivia

Dr. Octavio L. Maloles
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Philippines
Mexico City

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Mexico (D. F.), le 22 février 1963

42-63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 31 du 13 février 1963.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement bolivien accepte les deux propositions du Gouvernement philippin concernant l'une les détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels délivrés par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays qui n'auront plus à obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre pays, l'autre les visas pour des séjours à but touristique ou commercial d'une durée maximum de 59 jours qui seront délivrés gratuitement.

Le Gouvernement bolivien accepte également que le présent Accord prenne effet à dater du 1^{er} février 1963 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernesto AYALA MERCADO
Ambassadeur de Bolivie

Son Excellence
Monsieur Octavio L. Maloles
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Philippines
En ville